

a cura di  
Francesco Durante

## “Farfariello”: due “macchiette coloniali”

\* Francesco Durante, giornalista, traduttore (John Fante, Bret E. Ellis, Raymond Carver ecc.) e critico letterario, pubblicherà per Mondadori un'ampia antologia della letteratura italo-americana degli Stati Uniti.

I due testi che qui si propongono sono opera di Eduardo Migliaccio (Cava de' Tirreni 1882 - New York 1946), il celebre “Farfariello” che spopolava sulle scene della Bowery inizio secolo e che grazie alla sua straordinaria abilità di cantante-comico-trasformista s'impose come il più amato fra i tanti autori e interpreti del teatro italo-americano dell'epoca, guadagnando vasta popolarità in ambito “coloniale” ma anche presso il pubblico americano, come dimostra l'attenzione che gli riservarono noti giornalisti e scrittori (Hutchins Hapgood, Robert Allerton Parker, Carl Van Vechten, Edmund Wilson ecc.).

Migliaccio aveva quindici anni quando il padre, che già vi si trovava, lo fece venire da Napoli negli Stati Uniti. Non è ragionevole pensare che a quell'età avesse già potuto studiare con la dovuta attenzione lo stile di Nicola Maldacea, il quale proprio verso il 1890, con l'aiuto del poeta Ferdinando Russo e del musicista Vincenzo Valente, si riconvertiva nel celebre Salone Margherita da cantante tradizionale (in questi panni Migliaccio aveva potuto ammirarlo al Teatro Nuovo) a osannato primo interprete del nuovo genere macchiettistico. Pure, proprio Maldacea viene spesso indicato come il “maestro” di Migliaccio; del resto, tra le carte Migliaccio all'Immigration History Research Center dell'Università del Minnesota, esistono i due volumi delle Macchiette e Monologhi (1907) di Maldacea, la cui influenza su Farfariello non si potrà dunque negare, anche se sarà forse opportuno allargarla ad altri modelli, per esempio a quel Berardo Cantalamessa cui si deve l'introduzione nel genere di un più spiccato gusto per il doppio senso osceno, che Migliaccio non disdegnerà (è il caso di ricordare che anche Cantalamessa finirà per stabilirsi in America, a Buenos Aires, dove morirà nel 1917); e soprattutto ai macchiettisti operanti a New York, dove non solo arrivava di tutto, e con particolare regolarità gli spartiti di tutte le Piedigrotte napoletane, spesso riprodotti in edizioni locali, ma esisteva una produzione originale di macchiette alla napoletana, opera di autori come Alessandro Sisca (Riccardo Cordiferro), l'animatore del giornale “La Follia di New York”.

Dopo vari tentativi poco più che amatoriali, Migliaccio, neghittoso impiegato presso un banchista di Mulberry Street, trovò il successo teatrale allorché – facendo tesoro dell'esperienza a contatto di clienti che gli narravano storie cui spesso doveva dare la forma di messaggi epistolari – ebbe l'idea di sovrapporre alla forma della macchietta napoletana contenuti tipicamente “coloniali”. L'operazione prevedeva, sul piano musicale, un sensibile aggiornamento dei ritmi e delle melodie tradizionali verso cadenze americane prossime al ragtime e alle prime forme jazzistiche; e, sul piano del linguaggio, una tempestiva adesione al gergo quotidiano della colonia, in cui dialetti meridionali, italiano e

americano andavano mescolandosi in un originale pidgin del quale, malgrado la sua funzione di autentica lingua d'uso, non sfuggivano i tratti comici.

Il primo dei testi proposti è una macchietta dallo schema classico, con le due parti cantate all'inizio e alla fine e, nella zona centrale, l'ampio recitativo. Si noti il frenetico finale, in cui il ritmo accelera, e il filo delle parole si perde in effetti di comicità surreale. Il secondo testo è quello di una "canzonetta tarantella" che naturalmente sarà adattabile a macchietta e perfino dilatabile, come Migliaccio soleva fare per le canzoni che ottenevano maggior successo, fino alle dimensioni di un'azione teatrale in più atti. I due testi, dattiloscritti, vengono dal già ricordato fondo Migliaccio dell'IHRC. Non si sono effettuati interventi, se non minimi, di regolarizzazione della grafia, la quale, pertanto, presenta qualche oscillazione.

Su Migliaccio, e in genere sul teatro italo-americano, è disponibile un'ampia bibliografia, ma finora l'unico lavoro sistematico resta la tesi di dottorato di Emelise Aleandri, *A History of Italian-American Theatre: 1900 to 1905*, New York, The City University of New York, 1983. Della stessa autrice, si veda: "Italian-American Theatre", in *Ethnic Theatre in the United States*, a cura di Maxine Schwartz Seller, Westport, Conn., Greenwood Press, 1983, pp. 237-258.

'O spuorto 'e Mulberry stritto'

Ma che bestia che songo... I' mo' me stevo  
dentro Mulberry stritto iorno e sera,  
manco si a Nuova Yorca nce esisteva  
sultanto chistu stritto e niente cchiù.

I' mo' m''a faccio a luochè più elegante,  
addò pe' nce trasi' s'ammarcia 'e lusso,  
addò la gente è carrega 'e brillante,  
e tutte quante 'e teneno accussi...

Sultanto a forisecone (Forty second)  
Stritto, nc'è 'a vita fina,  
sto mmiez' a l'automobile,  
e 'a puzza d''a benzina,

a Broduè t'apprezzano,  
si ammarcio c''o bastone,  
mentre ccà abbastio diceno  
ca so' sempe cafone.

E nun parlammo 'e ll'abite,  
llà te sanno apprezza',  
llà capisceno 'o staile, (style)  
mentre ccà abbastio ccà,

sempe che ghiesco per andare al clubbo,  
me sento dire: adderizzate tubbo...

2

E che sciò ca nce stanno... aieressera,  
sono andato a vedere nu triato.  
Se trattava 'e vede' una donna nera,  
comme l'ha fatta 'a mamma... ma però

teneva un sottanino di scupille,  
faceva la danza suddamericana...  
a me me s'ingrifaieno 'e capille,  
he... sule 'e capille... ma lasciamo sta'.

Llà tutte milionarie  
e nce stevo pure io,  
e tutte ca guardavano,  
'o ppoco 'e grazia 'e Ddio.

Se meretava d'essere  
vasata nfronte, mmocca.  
Me ritiraie a Mulberre...  
penzanno: e chi se cocca?

E si m' 'a sonno? 'E smanie  
Tenevo... p'abballa'.  
Chelle so' 'e mmeglie femmene  
quanno faceva: tra llà.

Tanno alluccaie forte: Misso Bisso (Miss, bis!)  
e fuie cacciato fore 'a nu pulisso.

Chille songo sciò. Me prurette 'a capa na vota 'e i' a 'o Metropolitanio, facevano "A cavallaria 'e ll'ustricaro" e chillo compare Alfio ca aveva avuto n'offesa cantava e diceva na ventina 'e vote: Vendetta avrò, vendetta avrò, vendetta avrò... Ma quanno maie chille nu siciliano quanno t'hadda dicere na cosa t' 'o ddice bello quatto e quatto fanno otto senza te canta' na canzona, e senza chiacchiere.

Po' iette a senti' pure 'a Traviata. Chillo 'o pate nun vuleva c' 'o figlio se spusava a Madamuasella Ballarina... ma quanno maie 'e pate hanno cuntato? 'o figlio le votta 'a nnammurata na vorza d'oro e chella nun s' 'a piglia, ma a chi vonno fa' scemo, quanno maie na femmena rifiuta 'e pezze? Po' me feceno capi' ca chella 'a nnammurata era ietteca (tisica, n.d.r.) e murette iettanno cierti strille ca ntrunava tutto 'o triato... po' dice ca uno nun capisce. Ma io tanto nce iette pe' canoscere 'a nubiltà. Voi ci scherzate, chille che ho conosciuto fino adesso so' tutte milionarie. Io stongo cercanno 'e me mpizza' nella società dei

quattrocento, e che fa? quattrocento so' l'loro, e i' uno, quattrocentoeuno. Chi sa ca nun aggio 'a fortuna 'e me spusa' na milionaria. Me servesse nu titolo 'e barone, 'e marchese. A me me titolano 'e tutte manere, ma nisciuno m'ha ditto ancora: Teh ccà baro'... Quella gente llà 'e pezze nun 'e ccura pecché nun se l'ha faticate. Figurateve c''o bagno nun se lo pigliano nell'acqua, come le persone qualunque. Chi s''o piglia nello sciampagne, chi nel latte, chi nun s''o piglia proprio, chi se fa purta' 'o mare a' casa. Pochi ggorni fa so' stato a' casa 'e nu milionario, un certo mister Brok, mannaieme a piglia' na penta 'e birra, io ascette padrone e mannaie all'ultimo a tutte quante. A mascina ca m'aspettava abbascio m''a pigliaie e me ne iette. 'E pulizie ca me sparavano appriesso, 'e ddiece d''e resate... Pecché chella 'a mascina nun era 'a mia... ma 'e pulizie capetteno ca era nu scherzo... ca si me riusciva, pure buono era. Tengo na vecchia p''e mmane ca s'è nnammurata 'e me. Mo' m''a sposo e facciamo nu giro pe' tutto 'o munno. 'A voglio fa vede' tutte 'e scavamente... 'e musee... po' 'a rimango a nu museo qualunque e me ne torno. Ma è quistione che per stare nell'alta società bisogna parlare molte lingue, si è pecchesto i' c''a lengua m'arrangio bene. Parlo siciliano barese e napulitano e credo c'abbasta. Ma ce vonno 'e pezze. 'Arrobbo a papà. Io so' 'o figlio 'e Pascale C. Papà tene 'a grussaria e nun se fa capace... fernesceno 'e buatte, fernesceno 'e supressate e denare dint''o bancone nun ne trova. Dice: tenesse nu stranio, ma tengo a te... E chillo è 'o guaio. E ch'aggia fa', io voglio fa' 'o milionario. A me me piace chesta vita, pecché

Non ci sta gelosia fra quella gente,  
non già come voialtri italiani  
che vi nfocate pe' na cosa 'e niente,  
e lo cacciate fuori pe' spara'.

Llà 'a moglie del marito tiene a quello  
che sarebbe il marito della moglie,  
che ci ha il marito e quello e questo è il bello  
che ti fanno una sola società.

Ma in mezzo a voi è inutile  
non sapete fa' 'a vita,  
è fermuto p''a femmena  
appena se mmarita.

Na vota pe' nu pizzeco  
ca dette a la commare  
avette morze e pacchere  
e 'o riesto d''o cumpare.

Ma llà nun ce so' scrupoli,  
con molta gentilezza,  
appena te canosceno,  
vonno sultanto 'e pezze.  
E chesta è 'a vita ca po' ffa' felice,  
ma nu penziero pare ca me dice...

Vire addò vaie,  
è meglio ca tu te staie addò stai.  
Vire addò vaie  
Si no può passa' nu guaio.  
Si t' a faie cu chelli, lariulì gubbai  
Ca sulo pe' di': auaie  
Te sanno spuglia' senza c' o ssaie  
Vire addò vaie  
Si 'appura Meri', nun sia maie...  
Na vota pe' lassarla me ciaccaie

Vide addò vaie,  
Che mpiccio,  
pasticcio,  
Don Ciccio,  
pallottola man'  
Che guaio  
Vide addò vaie  
È meglio ca tu te staie addò staie

Iammo a cunailando

Ne Memì cu 'sta bella jurnata,  
tuorne a chiuderte dint' a 'na scioppa?  
Nun dà retta, facimmo 'a scappata,  
doppo fatto ce vevimmo 'a coppa...  
Iammo, mammeta è asciuta p' a spesa,  
cu' 'a baschetta va attuorno; e papà  
l'aggio visto – Memì senz' offesa –  
a 'o cantone d' o stritto a sciaina'.

Te voglio fa' vede' 'o Luna Parco,  
tutto elettricità!  
Te voglio fa' passa' pe' sotto a 'n arco,  
cu llampe 'a ccà e 'a llà!  
'A vita accussì è bella!  
Che dice, viene o no?  
Dint' a 'na varchetella  
Facimmo 'o bombalò...

II

Tuo fratello 'o sciù-mecco, nun conta:  
a chest' ora sta 'mbriaco già 'e uisco!  
Dint' 'o carro, io me metto 'a 'na punta,  
tu da 'n' ata: capimmoce a sisco...  
Sotto 'o ponte t' aspetto 'e Bruklino...

Mmiezz' a folla chi vene a guarda'?  
 Si 'o guaglione se 'mponta: Tonino,  
 Dalle 'e chente, ca 'o vide 'e scappa'.

Te voglio fa' magna' 'nu pullastriello:  
 'o sprinche-cik Memi!  
 T''o spuzzulie tu sola, bello, bello;  
 ma saie po' che voglio i'?  
 Sultanto 'e ccosce e 'o pietto!  
 Magnammo... ca t'he 'a fa'  
 'na panza, ce scummetto  
 ca nun te fide 'e sta'!

### III

Quann'è llà, si vuo' fa' 'a sciuiatella,  
 ce facimmo 'nu sacco 'e resate.  
 Statt'attienta, però, 'n carruzzella,  
 specialmente vicino a 'e vutate:  
 saglie, scenne; ma nun te fa male...  
 Quanno arriva - 'int'a chillu mumento -  
 'n faccia 'a scesa... che spasso geniale!  
 Po' fernesce e... te porta cchiù lento.

Si dint''o carusiello vaie a cavallo,  
 abbada 'e nun cade'!  
 Te porto a 'o Luppo-luppo e pure a 'o ballo,  
 cammina appriesso a mme.  
 Si mammeta se lagna,  
 Dincello: Neh, mamma,  
 nun ghisteve... 'n campagna  
 vuie pure cu' papà?

---

Memi = Mayme

Baschetta = basket

Sciaina' = (shoe) shine

Bombalò = altalena

Sciù-mecco = shoemaker

Chente = candy

Sprinche-cik = spring-chicken, pollo novello

Luppo-luppo = Loop the loop, il cerchio della morte

